

## ZMLUVA O VYTVORENÍ DIELA A LICENČNÁ ZMLUVA

v zmysle § 39 a 40 zákona č. 618/2003 Z.z. - Autorského zákona  
a Občianskeho zákonníka

uzatvorená medzi

### Objednávateľ:

**Slovenská agentúra životného prostredia v Banskej Bystrici**

zastúpená štatutárnym zástupcom : doc.Ing.Stanislav Štofko CSc., generálny riaditeľ

osoba oprávnená rokovať

o veciach technických: : Ing. Dagmar Rajčanová  
adresa : Tajovského 28, 975 90 Banská Bystrica  
IČO : 00626031  
DIČ : 2021125821  
Bankové spojenie : Štátna pokladnica Bratislava  
číslo účtu : 70000126705/8180

(ďalej len „objednávateľ“)

a

### Autor:

**Videoštúdio S.I. Ivan Stodola**

zastúpená : Ivan Stodola  
adresa : Javornícka 23, 974 01 Banská Bystrica  
IČO : 14421933  
DIČ : nie je platca DPH  
Bankové spojenie : ČSOB Banská Bystrica  
číslo účtu : 1802171703/7500  
č. Žo- : 2003/02869/2/2OD  
č. živnostenského registra : 601-5874

(ďalej len „autor“)

### 1. Predmet zmluvy

Predmetom tejto zmluvy je záväzok autora vytvoriť a odovzdať objednávateľovi komplexnú dodávku predmetu obstarávania audiovizuálne dielo: „**Titulkovanie a dabing filmov XV. Medzinárodného festivalu filmov o životnom prostredí ENVIROFILM 2009**“. Predmetné autorské dielo je výsledkom tvorivej a duševnej činnosti autora.

## 2. Odmena

1. Objednávateľ zaplatí autorovi za vytvorenie autorského diela dohodnutú odmenu vo výške  
Cena celkom za jeden titulok vsadený do filmu      **40 cent/ 12 Sk / titulok**  
Cena celkom za dabing filmov                              **4 EUR/ 120 Sk /1 minúta filmu**  
Konverzný kurz: 30,1260.

V cene je zahrnuté:

- Titulkovanie filmov
  - Preklad do slovenského jazyka
  - Prepis filmov na mini DV a DVD nosiče
  - Slovenský komentár a zvukový mix filmov pre detskú porotu.
  - Audiovizuálne nosiče: DV kazety a DVD nosiče.
2. Takto určená cena diela zahŕňa všetky náklady autora spojené s vytvorením diela, ako aj odmenu autora za poskytnutie výhradnej licencie na použitie autorského diela.
  3. O odovzdaní a prevzatí diela bude vyhotovený písomný preberací protokol podpísanými oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán.
  4. Odmena za dielo bude autorovi vyplatená na základe preberacieho protokolu s údajmi potrebnými pre spracovanie ceny v bode 1.čl.2 a faktúry vystavenej autorom s lehotou splatnosti do 60 dní. Faktúra musí spĺňať náležitosti daňového dokladu. Faktúra pre objednávateľa bude vyhotovená v troch origináloch. Ak faktúra alebo jej prílohy nebudú spĺňať uvedené náležitosti alebo budú obsahovať neúplné, nesprávne alebo objednávateľom namietané údaje, je objednávateľ oprávnený vrátiť faktúru v lehote splatnosti autorovi a ten je povinný vystaviť novú faktúru, s novou lehotou splatnosti, ktorou však môže byť najskôr deň doručenia opravenej faktúry objednávateľovi.
  5. Úhrada faktúry sa realizuje prevodom na bankový účet autora.

## 3. Termín odovzdania diela

1. Dielo bude odovzdané objednávateľovi najneskôr do 30. apríla 2009. Za objednávateľa predmetné dielo prevezme Ing. Dagmar Rajčanová, manažérka projektu.

## 4. Podmienky vytvorenia diela

1. Autor je povinný vytvoriť dielo riadne a včas, v súlade s podmienkami stanovenými touto zmluvou.
2. Ak má dielo vady, oznámi objednávateľ písomne túto skutočnosť autorovi. Autor je povinný odstrániť vady diela bez zbytočného odkladu, najneskôr do 15 dní odo dňa ich uplatnenia objednávateľom, a to na vlastné náklady. Odovzdaním diela prechádza na objednávateľa vlastnícke právo k veciam, prostredníctvom ktorých je dielo vyjadrené.

3. Autor podpisom tejto zmluvy zároveň udeľuje objednávateľovi odplatnú, vecne, miestne a časovo neobmedzenú výhradnú licenciu na použitie diela pri premietaní filmov určených na festival ENVIROFILM 2009, a to nielen v rámci tohto festivalu, ale aj na akýkoľvek iný spôsob použitia diela, minimálne v rozsahu uvedenom v § 18 ods. 2 autorského zákona.
4. V prípade omeškania autora s riadnym a včasným vykonaním diela, ako aj v prípade omeškania autora s odstránením objednávateľom uplatnených väd, je autor povinný zaplatiť objednávateľovi zmluvnú pokutu vo výške 0,1% z celkovej ceny diela za každý aj začatý deň omeškania.

### 5. Ďalšie dojednania

1. Autor je povinný predložiť objednávateľovi pri podpise tejto zmluvy aktuálnu fotokópiu svojho živnostenského oprávnenia.

### 6. Záverečné dojednania

1. Táto zmluva sa vyhotovuje písomne. Akékoľvek zmeny alebo doplnky k nej je možné uskutočniť len vo forme písomného dodatku podpísaného oboma zmluvnými stranami.
2. Táto zmluva sa vyhotovuje v troch rovnopisoch, z ktorých jeden prevezme autor a dva objednávateľ. Každá zmluvná strana podpisom tejto zmluvy potvrdzuje prevzatie jej patriacich rovnopisov.
3. Zmluvné strany prehlasujú, že výšky zmluvných pokút dojednaných podľa tejto zmluvy považujú za obvyklú a primeranú povahu zabezpečovanej povinnosti. Uplatnením nároku na zmluvnú pokutu ani jej zaplatením nie je dotknutý nárok na náhradu škody. Zmluvná pokuta sa nezapočítava na náhradu škody.
4. Účastníci prehlasujú, že si zmluvu prečítali, jej obsahu vrátane odkazov na právne normy porozumeli a na znak súhlasu túto podpisujú ako prejav slobodnej, vážnej a určitej vôle.
5. Účastníci vyhlasujú, že sú si vedomí všetkých následkov vyplývajúcich z tejto zmluvy, a že im nie sú známe okolnosti, ktoré by im bránili platne uzavrieť túto zmluvu. V prípade, že taká okolnosť existuje zodpovedajú za škodu, ktorá vznikne účastníkovi tejto zmluvy na základe tohto vyhlásenia.
6. Táto zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami.

V Banskej Bystrici 9.3.2009

.....  
za autora

SLOVENSKÁ AGENTÚRA  
ŽIVOTNÉHO PROSTREDIA  
Tajovského 28  
975 90 BANSKÁ BYSTRICA  
-1-

.....  
za objednávateľa